



Kunngerðablaðið B

2009 Hefti 22

ISSN 0907-905X

12. november 2009.

Nr. 1067.

Bekendtgørelse om ændring af bekendtgørelse for Færøerne om kapitaldækning

§ 1

§ 2

I bekendtgørelse nr. 400 af 21. maj 2008 for Færøerne om kapitaldækning foretages følgende ændring:

Bekendtgørelsen træder i kraft den 31. december 2009.

1. I § 71, stk. 1, 1. pkt., ændres »1. januar 2010« til: »1. september 2010«.

Finanstilsynet, den 12. november 2009

ULRIK NØDGAARD

/ Kristian Vie Madsen

Bekendtgørelse af aftale af 13. marts 2008 med Serbien om lettelse af udstedelsen af visa

Den 13. marts 2008 undertegnedes i Beograd en aftale mellem Kongeriget Danmark og Republikken Serbien om lettelse af udstedelsen af visa.

Aftalen har følgende ordlyd:

**AFTALE
mellem
Kongeriget Danmark og Republikken Serbien om lettelse
af udstedelsen af visa**

KONGERIGET DANMARK

og

REPUBLIKKEN SERBIEN,

i det følgende benævnt »parterne«,

DER ØNSKER som et første konkret skridt hen imod en visumfri rejseordning at lette de mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for en stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd ved at lempe reglerne for udstedelse af visa til serbiske statsborgere

SOM HOLDER SIG FOR ØJE, at alle statsborgere i Den Europæiske Union er fritaget for visumpligten ved rejser til Republikken Serbien af en varighed på højst 90 dage eller ved transit gennem Republikken Serbiens område

SOM ANERKENDER, at hvis Republikken Serbien genindfører visumpligt for statsborgere i Den Europæiske Union, skal de samme lempelser, som indrømmes serbiske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for statsborgere i Kongeriget Danmark på basis af princippet om gensidighed

SOM ANERKENDER, at lempelsen af visumreglerne ikke må føre til ulovlig migration, og som er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagelsesaspekterne

SOM BASERER SIG PÅ aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Serbien om lettelse af udstedelsen af visa og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen

SOM TAGER HENSYN TIL aftalen mellem Danmark og Republikken Serbien om tilbagetagelse af personer uden lovligt ophold

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Formål og anvendelsesområde

1. Formålet med denne aftale er at lempe reglerne for udstedelse af visa til serbiske statsborgere til et forventet ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

2. Hvis Republikken Serbien genindfører visumpligt for statsborgere i Den Europæiske Union, skal de samme lempelser, som indrømmes serbiske statsborgere i henhold til denne af-

**AGREEMENT
between
the Kingdom of Denmark and the Republic of Serbia on
the facilitation of issuance of visas**

THE KINGDOM OF DENMARK

and

THE REPUBLIC OF SERBIA

hereinafter referred to as the parties,

Desiring, as a first concrete step towards the visa free travel regime, to facilitate people-to-people contacts as an important condition for a steady development of economic, humanitarian, cultural, scientific and other ties, by facilitating the issuing of visas to citizens of the Republic of Serbia;

Bearing in mind that all EU citizens are exempted from the visa requirement when travelling to the Republic of Serbia for a period of time not exceeding 90 days or transiting through the territory of the Republic of Serbia;

Recognizing that, if the Republic of Serbia would reintroduce the visa requirement for EU citizens, the same facilitations granted under this agreement to the citizens of the Republic of Serbia would automatically apply, on the basis of reciprocity, to Danish citizens;

Recognizing that visa facilitation should not lead to illegal migration and paying special attention to security and readmission;

Basing themselves on the agreement between the European Community and the Republic of Serbia on the facilitation of issuance of short-stay visas and the joint declaration concerning the Kingdom of Denmark annexed thereto,

Having regard to the agreement between Denmark and the Republic of Serbia on the readmission of persons residing without authorization;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Purpose and scope of application

1. The purpose of this agreement is to facilitate the issuance of visas for an intended stay of no more than 90 days per period of 180 days to the citizens of Republic of Serbia.

2. If the Republic of Serbia was to reintroduce the visa requirement for EU citizens or certain categories of EU citizens, the same facilitations granted under this agreement to the cit-

tale, automatisk gælde for statsborgere i Danmark på basis af princippet om gensidighed.

Artikel 2

Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lempelse af reglerne for visumudstedelse finder kun anvendelse på serbiske statsborgere i det omfang, de ikke i henhold til EU's eller Danmarks lovgivning, denne aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.

2. Republikken Serbiens eller Danmarks eller EU's lovgivning finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, herunder bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

Artikel 3

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

- a) »statsborger i Danmark«: en person, der har dansk statsborgerskab
- b) »statsborger i Republikken Serbien«: enhver, der er statsborger i Republikken Serbien i overensstemmelse med national ret
- c) »visum«: en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Danmark, som kræves for
 - indrejse med henblik på et forventet ophold i Danmark eller flere Schengen medlemslande på højst 90 dage i alt
 - indrejse med henblik på transit gennem Danmarks eller flere Schengen medlemslandes områder
- d) »person med lovligt ophold«: en statsborger fra Republikken Serbien med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på et Schengen medlemslands territorium i henhold til EU-retten eller national lovgivning
- e) »Schengen medlemsland«: ethvert land, der anvender Schengen acquiset fuldt ud
- f) »Schengen-området«: Schengen medlemslandenes samlede område

Artikel 4

Dokumentation for rejsens formål

1. For følgende kategorier af serbiske statsborgere er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for formålet med rejsen til den anden part:

- a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Serbien, skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium:

izens of the Republic of Serbia would automatically apply, on the basis of reciprocity, to Danish citizens concerned.

Article 2

General clause

1. The visa facilitations provided in this agreement shall apply to citizens of the Republic of Serbia only insofar as they are not exempted from the visa requirement by the laws and regulations of the EU or Denmark, the present agreement or other international agreements.

2. The national law of the Republic of Serbia or of Denmark or EU law shall apply to issues not covered by the provisions of this agreement, such as the refusal to issue a visa, recognition of travel documents, proof of sufficient means of subsistence and the refusal of entry and expulsion measures.

Article 3

Definitions

For the purpose of this agreement:

- a) »Citizen of Denmark« shall mean a person who possesses Danish citizenship;
- b) »Citizen of the Republic of Serbia« shall mean any person who holds the nationality of the Republic of Serbia in accordance with its national legislation;
- c) »Visa« shall mean an authorization issued or a decision taken by Denmark which is required with a view to:
 - entry for an intended stay in Denmark or in several Schengen Member States of no more than 90 days in total,
 - entry for transit through the territory of Denmark or several Schengen Member States,
- d) »legally residing person« shall mean a citizen of the Republic of Serbia authorized or entitled to stay for more than 90 days in the territory of a Schengen Member State, on the basis of EU or national legislation;
- e) »Schengen Member State« shall mean any state applying the Schengen acquis in full;
- f) »Schengen area« shall mean the area of Schengen Member States.

Article 4

Documentary evidence regarding the purpose of the journey

1. For the following categories of citizens of the Republic of Serbia the following documents are sufficient for justifying the purpose of the journey to the other Party:

- a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Serbia, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations:

– et brev udfærdiget af en serbisk myndighed, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts område med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse

b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:

– en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed, filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Danmark eller en arrangør af handelsmesser eller udstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Danmarks territorium, som er godkendt af det serbiske handelskammer

c) for chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Serbien:

– en skriftlig anmodning fra det nationale forbund af transportvirksomheder i Republikken Serbien, som foretager international transport ad landevej, med angivelse af turens formål, varighed og hyppighed

d) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmarks territorium:

– en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Republikken Serbien med angivelse af rejsernes formål, varighed og hyppighed

e) for journalister:

– attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde

f) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitetsprogrammer og andre udvekslingsprogrammer:

– en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter

g) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:

– en skriftlig indbydelse eller et optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -akademiet, -instituttet, -lære-anstalten eller -skolen eller studiekort eller beviser på de kurser, der skal følges

h) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:

– en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen: kompetente myndigheder, nationale sportsforbund eller den nationale olympiske komité i Danmark

i) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabskommuner og -byer:

– en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester/kommunaldirektør

j) for pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - der besøger serbiske statsborgere, der har lovligt ophold i Danmark:

– en skriftlig indbydelse fra værten

k) til besøg på militære og civile gravsteder:

– a letter issued by an authority of the Republic of Serbia, confirming that the applicant is a member of its delegation travelling to the other Party to participate in the aforementioned events, accompanied by a copy of the official invitation;

b) for business people and representatives of business organizations:

– a written request from a host legal person or company, organization or an office or branch of such legal person or company, state or local authorities of Denmark or organizing committees of trade and industrial exhibitions, conferences and symposia held in the territory of Denmark, endorsed by the Chamber of Commerce of Serbia;

c) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of Denmark in vehicles registered in the Republic of Serbia:

– a written request from a national company or association of carriers of the Republic of Serbia providing for international road transportation, proving the purpose, duration and frequency of the trips;

d) for members of train, refrigerator and locomotive crews travelling to the territory of Denmark:

– a written request from the competent railway company of the Republic of Serbia, stating the purpose, duration and frequency of the trips;

e) for journalists:

– a certificate or other document issued by a professional organization proving that the person concerned is a qualified journalist and document issued by his/her employer, stating that the purpose of the journey is to carry out journalistic work;

f) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes:

– a written request from the host organization to participate in those activities;

g) for pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes, as well as other school related activities:

– a written request or certificate of enrolment from the host university, college or school, or student cards or certificates of the courses to be attended;

h) for participants in international sport events and persons accompanying them in professional capacity:

– a written request from the host organization: competent authorities, national sport Federations or the National Olympic Committee of Denmark;

i) for participants in official exchange programmes organized by twin municipalities and cities:

– a written request of the Head of Administration/Mayor of these municipalities and cities;

j) for close relatives - spouse, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren, visiting citizens of the Republic of Serbia legally residing in the territory of Denmark:

– a written request from the host person;

k) for visiting military and civil burial grounds:

– et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede

l) for slægtninge, som deltager i en begravelse:

– et officielt dokument, der bekræfter dødsfaldet samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede

m) til besøg af lægelige årsager og for de nødvendige ledsagende personer:

– et officielt dokument fra den behandlende institution, som bekræfter behovet for behandling på denne institution og for at være ledsaget, og dokumentation for, at vedkommende har tilstrækkelige finansielle midler til at betale for lægebehandlingen

n) for repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser med henblik på uddannelse, seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer:

– en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, en bekræftelse af, at den pågældende person repræsenterer en organisation i civilsamfundet, og en etableringstilladelse for organisationen fra det relevante register og udstedt af en statslig myndighed i overensstemmelse med national ret

o) for repræsentanter for religiøse samfund i Republikken Serbien:

– en skriftlig anmodning fra et religiøst samfund, der er registreret i Republikken Serbien med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed

p) for medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes i Danmark:

– en skriftlig anmodning fra værtsorganisationen, der bekræfter, at den pågældende person deltager i arrangementet

q) for turister:

– en attest eller en voucher fra et rejsebureau eller en rejsearrangør, der er godkendt af Danmark og andre Schengen medlemsstater i forbindelse med det lokale konsulære samarbejde, hvori det bekræftes, at der er reserveret en organiseret rejse.

2. Den i stk. 1 omhandlede skriftlige indbydelse eller anmodning skal indeholde følgende oplysninger:

a) for den indbudte person: fulde navn, fødselsdato, køn, statsborgerskab, pasnummer eller nummer på andet identitetsbevis, rejsetidspunkt, rejsens formål, antal indrejser samt når det er relevant, navnet på ægtefælle og eventuelle mindreårige børn, der ledsager den indbudte

b) den indbydende persons fulde navn og bopæl

c) den indbydende juridiske persons, virksomheds eller organisations fulde navn og adresse samt

– hvis indbydelsen er udsendt af en organisation, tillige navn og stilling på den person, der har underskrevet indbydelsen

– hvis den, som indbyder, er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf eller en virksomhed beliggende på Danmarks territorium, tillige det i Danmark lovpligtige registreringsnummer.

3. Til de i stk. 1 omhandlede personkategorier udstedes alle visumtyper efter den forenklede procedure uden krav om no-

– an official document confirming the existence and preservation of the grave, as well as family or other relationship between the applicant and the buried;

l) for persons attending burial ceremonies:

– an official document confirming the fact of death, as well as confirmation of the family or other relationship between the applicant and the buried.

m) for persons visiting for medical reasons and necessary accompanying persons:

– an official document of the medical institution confirming the necessity of medical care in this institution and the necessity of being accompanied and proof of sufficient financial means to pay the medical treatment;

n) for representatives of civil society organizations when undertaking trips for the purposes of educational training, seminars, conferences, including in the framework of exchange programmes:

– a written request issued by the host organization, a confirmation that the person is representing the civil society organization and the certificate on establishment of such organization from the relevant Register issued by a state authority in accordance with the national legislation.

o) for representatives of the religious communities in the Republic of Serbia:

– a written request from a religious community registered in the Republic of Serbia stating the purpose, duration and frequency of the trips;

p) for members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events held in the territory of Denmark:

– a written request from the host organization confirming that the person concerned is participating in the event;

q) for persons travelling for tourism:

– a certificate or voucher from a travel agency or a tour operator accredited by Denmark and other Schengen Member States in the framework of the local consular cooperation confirming the booking of an organized trip.

2. The written request mentioned in paragraph 1 of this Article shall contain the following items:

a) for the invited person: name and surname, date of birth, sex, citizenship, number of the identity document, time and purpose of the journey, number of entries and, where relevant, the name of the spouse and children accompanying the invited person,

b) for the inviting person: name, surname and address, or

c) for the inviting legal person, company or organization: full name and address and

– if the invitation is issued by an organization, the name and position of the person who signs the invitation;

– if the inviting person is a legal person or a company or an office or a branch of such legal person or company established in the territory of Denmark, the registration number as required by the national law of Denmark.

3. For the categories of persons mentioned in paragraph 1 of this Article, all categories of visas are issued according to the

gen anden dokumentation, indbydelse eller attesting af rejsens formål, som følge af dansk lovgivning.

simplified procedure without requiring any other justification, invitation or validation concerning the purpose of the journey, provided for by the legislation of Denmark.

Artikel 5

Udstedelse af visa til flere indrejser

1. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer skal udstede visa til flere indrejser gældende i op til fem år til følgende kategorier af personer:

- a) medlemmer af nationale og regionale regeringer/provinsregeringer samt nationale og regionale parlamenter/provinsparlamenter, forfatningsdomstolen og højesteret, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale, når de rejser i embeds medfør, med en gyldighed begrænset til deres mandatperiode, hvis denne er under 5 år,
- b) faste medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Serbien, regelmæssigt skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium,
- c) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, og forældre, som besøger serbiske statsborgere med lovligt ophold i Danmark, med en gyldighed begrænset til varigheden af det lovlige ophold.

2. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på op til et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum, har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område og har grund til at ansøge om et visum til flere indrejser:

- a) faste medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Serbien, regelmæssigt skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium
- b) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til Danmark
- c) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Serbien
- d) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmark
- e) journalister
- f) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som regelmæssigt rejser til Danmark
- g) studerende eller universitetsuddannede under videreuddannelse, der regelmæssigt rejser med henblik på studier eller uddannelse, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer

Article 5

Issuance of multiple-entry visas

1. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall issue multiple-entry visas with a term of validity of up to five years to the following categories of persons:

- a) members of national and provincial/regional Governments and Parliaments, the Constitutional Court and the Supreme Court of Cassation in case they are not exempted from the visa requirement by the present agreement, in the exercise of their duties, with the term of validity limited to their term of office if this is less than five years;
- b) for permanent members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Serbia, shall regularly participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations;
- c) for spouses and children (including adopted), who are under the age of 21 or are dependent, and parents visiting citizens of the Republic of Serbia legally residing in the territory of Denmark, with the term of validity limited to the duration of the validity of their authorization for legal residence.

2. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall issue multiple-entry visas with a term of validity of up to one year to the following categories of persons, provided that during the previous year they have obtained at least one visa, have made use of it in accordance with the laws on entry and stay of the visited State and that there are reasons for requesting a multiple-entry visa:

- a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Serbia, shall regularly participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations;
- b) for business people and representatives of business organizations who regularly travel to Denmark;
- c) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of Denmark in vehicles registered in the Republic of Serbia;
- d) for members of train, refrigerator and locomotive crews in international trains travelling to the territory of Denmark;
- e) for journalists;
- f) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes who regularly travel to Denmark;
- g) for students and post-graduate students who regularly travel for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes;

- h) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
- i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabskommuner og -byer
- j) personer, der regelmæssigt kommer på besøg af lægelige årsager, samt de nødvendige ledsagende personer
- k) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, når de rejser regelmæssigt til Danmark med henblik på uddannelse, seminarer og konferencer, også inden for rammerne af udvekslingsprogrammer
- l) repræsentanter for religiøse samfund, der er registreret i Republikken Serbien, og som regelmæssigt rejser til Danmark
- m) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes i Danmark.

3. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer udsteder visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst 2 år og højst 5 år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående 2 år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats område og stadig har gyldig grund til at ansøge om et visum til flere indrejser.

4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold i Danmark og de øvrige Schengen medlemslande må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

- h) for participants in international sport events and persons accompanying them in a professional capacity;
- i) for participants in official exchange programmes organized by twin municipalities and cities;
- j) for persons needing to visit regularly for medical reasons and necessary accompanying persons;
- k) for representatives of civil society organizations travelling regularly to Denmark for the purposes of educational training, seminars, conferences, including in the framework of exchange programmes;
- l) for representatives of religious communities registered in the Republic of Serbia, who regularly travel to Denmark;
- m) for members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events who regularly travel to Denmark.

3. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall issue multiple-entry visas with a term of validity of a minimum of 2 years and a maximum of 5 years to the categories of persons referred to in paragraph 2 of this Article, provided that during the previous two years they have made use of the one year multiple-entry visas in accordance with the laws on entry and stay of the visited State and that the reasons for requesting a multiple-entry visa are still valid.

4. The total period of stay of persons referred to in paragraphs 1-3 of this Article shall not exceed 90 days per period of 180 days in the territory of Denmark and any other Schengen Member State.

Artikel 6

Gebyrer for behandling af visumansøgninger

1. Gebyret for behandling af visumansøgninger fra serbiske statsborgere er på 35 EUR.
Dette gebyr kan ændres efter reglerne i artikel 13, stk. 4.

Hvis Republikken Serbien genindfører visumpligt for statsborgere i Den Europæiske Union, må det serbiske visumgebyr ikke være på mere end 35 EUR eller et andet aftalt beløb, hvis gebyret ændres efter proceduren i artikel 13, stk. 4.

2. For følgende personkategorier beregnes der ikke gebyr for behandling af visumansøgninger:

- a) faste medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Republikken Serbien, skal deltage i møder, konsultationer, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium
- b) medlemmer af nationale og regionale regeringer/provinsregeringer samt nationale og regionale parlamenter/provinsparlamenter, forfatningsdomstolen og højesteret, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale
- c) personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer

Article 6

Fees for processing visa applications

1. The fee for processing visa applications of citizens of the Republic of Serbia shall amount to €35.
The aforementioned amount may be reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 13(4).

If the Republic of Serbia was to reintroduce the visa requirement for EU citizens, the visa fee to be charged by the Republic of Serbia shall not be higher than €35 or the amount agreed if the fee is reviewed in accordance with the procedure provided for in Article 13(4).

2. Fees for processing the visa application are waived for the following categories of persons:

- a) for members of official delegations who, following an official invitation addressed to the Republic of Serbia, shall participate in meetings, consultations, negotiations or exchange programmes, as well as in events held in the territory of Denmark by intergovernmental organizations;
- b) for members of national and provincial/regional Governments and Parliaments, the Constitutional Court and the Supreme Court of Cassation, in case they are not exempted from the visa requirement by the present agreement;
- c) for persons participating in scientific, cultural and artistic activities, including university and other exchange programmes;

- d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter
- e) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
- f) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabskommuner og -byer
- g) handicappede og deres eventuelt nødvendige ledsagere
- h) repræsentanter for organisationer i civilsamfundet, der rejser med henblik på møder, seminarer, udvekslingsprogrammer eller uddannelseskurser
- i) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en pårørendes begravelse eller besøge en pårørende, der er alvorligt syg
- j) journalister
- k) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Republikken Serbien
- l) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmark
- m) pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til serbiske statsborgere med lovligt ophold i Danmark, og som besøger sidstnævnte
- n) repræsentanter for religiøse samfund, der er registreret i Republikken Serbien, og som regelmæssigt rejser til Danmark
- o) medlemmer af liberale erhverv, der deltager i internationale udstillinger, konferencer, symposier, seminarer eller andre lignende arrangementer, der afholdes på Danmarks territorium
- p) pensionister
- q) børn under 6 år.

Artikel 7

Varighed af behandlingen af visumansøgninger

1. Danmarks diplomatiske og konsulære repræsentationer træffer afgørelse om ansøgningen inden for en frist på 10 kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.
2. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan forlænges op til 30 dage i enkelttilfælde, blandt andet når der er behov for nærmere granskning af ansøgningen.
3. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til 3 arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

Artikel 8

Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter

- d) for pupils, students, post-graduate students and accompanying teachers who undertake trips for the purposes of study or educational training, including in the framework of exchange programmes, as well as other school related activities;
- e) for participants in international sport events and persons accompanying them in a professional capacity;
- f) for participants in official exchange programmes organized by twin municipalities and cities;
- g) for disabled persons and the person accompanying them, if necessary;
- h) for representatives of civil society organizations travelling to attend meetings, seminars, exchange programmes or training courses;
- i) for persons who have presented documents proving the necessity of their travel on humanitarian grounds, including to receive urgent medical treatment and the person accompanying such person, or to attend a funeral of a close relative or to visit a seriously ill close relative;
- j) for journalists;
- k) for drivers conducting international cargo and passenger transportation services to the territory of Denmark in vehicles registered in the Republic of Serbia;
- l) for members of train, refrigerator and locomotive crews travelling to the territory of Denmark;
- m) for close relatives - spouse, children (including adopted), parents (including custodians), grandparents and grandchildren, visiting citizens of the Republic of Serbia legally residing in the territory of Denmark.
- n) for representatives of religious communities registered in the Republic of Serbia, who regularly travel to Denmark;
- o) for members of the professions participating in international exhibitions, conferences, symposia, seminars or other similar events held in the territory of Denmark;
- p) for pensioners;
- q) for children under 6 years of age.

Article 7

Length of procedures for processing visa applications

1. Diplomatic missions and consular posts of Denmark shall take a decision on the request to issue a visa within 10 calendar days from the date of the receipt of the application and documents required for issuing the visa.
2. The period of time for taking a decision on a visa application may be extended to up to 30 calendar days in individual cases, notably when further scrutiny of the application is needed.
3. The period of time for taking a decision on a visa application may be reduced to 3 working days or less in urgent cases.

Article 8

Departure in case of lost or stolen documents

Statsborgere i Danmark og Republikken Serbien, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold på Republikken Serbiens eller Danmarks territorium, kan rejse ud af dette område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen, og som er udstedt af Danmarks eller Republikken Serbiens diplomatiske og konsulære repræsentationer uden visum eller anden tilladelse.

Artikel 9

Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder

Serbiske statsborgere, der på grund af force majeure ikke har mulighed for at forlade Danmarks territorium inden for den frist, der er anført i deres visum, kan i overensstemmelse med værtslandets lovgivning vederlagsfrit få forlænget deres visums gyldighed i det tidsrum, det er nødvendigt, før de kan vende tilbage til deres opholdsland.

Artikel 10

Diplomatpas

1. Serbiske statsborgere, der er i besiddelse af gyldigt diplomatpas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks territorium uden visum.

2. De i stk. 1 omhandlede personer kan opholde sig på Danmarks og ethvert andet Schengen medlemslands område i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 11

Territorial gyldighed af visa

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående Danmarks nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har serbiske statsborgere ret til at rejse på Schengen-området på lige fod med statsborgere i Den Europæiske Union.

Artikel 12

Forvaltning af aftalen

Repræsentanter for parterne skal mødes, når det findes nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne med henblik på at drøfte gennemførelsen af aftalen, og, hvis det vurderes nødvendigt, foreslå ændringer til aftalen, særligt i lyset af ændringer foretaget i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Serbien om lettelse af udstedelsen af visa.

Artikel 13

Afsluttende bestemmelser

Citizens of Denmark and of the Republic of Serbia who have lost their identity documents, or from whom these documents have been stolen while staying in the territory of the Republic of Serbia or Denmark, may leave that territory on the basis of valid identity documents entitling them to cross the border issued by diplomatic missions or consular posts of Denmark or of the Republic of Serbia without any visa or other authorization.

Article 9

Extension of visa in exceptional circumstances

The citizens of the Republic of Serbia who do not have the possibility to leave the territory of Denmark by the time stated in their visas for reasons of *force majeure* shall have the term of their visas extended free of charge in accordance with the legislation applied by the receiving State for the period required for their return to the State of their residence.

Article 10

Diplomatic passports

1. Citizens of the Republic of Serbia, holders of valid diplomatic passports can enter, leave and transit through the territory of Denmark without visas.

2. Persons mentioned in paragraph 1 of this Article may stay in the territories of Denmark and any other Schengen Member State for a period not exceeding 90 days per period of 180 days.

Article 11

Territorial validity of visas

Subject to the national rules and regulations concerning national security of Denmark and subject to EU rules on visas with limited territorial validity, citizens of the Republic of Serbia shall be entitled to travel within the territory of the Schengen area on an equal basis with European Union citizens.

Article 12

Monitoring of the agreement

Representatives of the parties shall meet whenever necessary at the request of one of the parties to discuss the implementation of this agreement, and if deemed necessary, propose amendments to this agreement especially in the light of changes to the agreement between the European Community and the Republic of Serbia on the facilitation of issuance of visas.

Article 13

Final clauses

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af parterne i overensstemmelse med deres respektive procedurer og træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at ovennævnte procedurer er afsluttet.

2. Uanset stk. 1 træder denne aftale ikke i kraft før datoen for ikrafttrædelse af aftalen om lettelse af udstedelsen af visa og aftalen om tilbagetagelse af personer uden lovligt ophold mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Serbien, såfremt denne dato er senere end den i stk. 1 omhandlede dato.

3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, medmindre den opsiges efter reglerne i stk. 6.

4. Aftalen kan ændres ved skriftlig overenskomst mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.

5. Hver af parterne kan suspendere hele aftalen eller en del af den, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttrædelse. Den part, der suspenderer anvendelsen af denne aftale, underretter omgående den anden part, når grundene til suspensionen ikke længere består.

6. Hver part kan opsiges denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører med at være i kraft 90 dage efter tidspunktet for denne meddelelse.

Denne aftale er udfærdiget i Beograd den 13. marts 2008 i to eksemplarer på engelsk, dansk og serbisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i de to sprogversioner har den engelske tekst forrang.

For Kongeriget Danmark

Mette Kjuel Nielsen

For Republikken Serbien

Branko Radosevic

1. This agreement shall be ratified or approved by the parties in accordance with their respective procedures and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the parties notify each other that the procedures referred to above have been completed.

2. By way of derogation to paragraph 1 of this Article, the present agreement shall only enter into force on the date of the entry into force of the agreements between the European Community and the Republic of Serbia on the facilitation of issuance of visas and on readmission of persons residing without authorization if this date is after the date provided for in paragraph 1 of this Article.

3. This agreement is concluded for an indefinite period of time, unless terminated in accordance with paragraph 6 of this Article.

4. This agreement may be amended by written agreement of the parties. Amendments shall enter into force after the parties have notified each other of the completion of their internal procedures necessary for this purpose.

5. Each Party may suspend in whole or in part this agreement for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision on suspension shall be notified to the other Party not later than 48 hours before its entry into force. The Party that has suspended the application of this agreement shall immediately inform the other Party once the reasons for the suspension no longer apply.

6. Each Party may terminate this agreement by giving written notice to the other Party. This agreement shall cease to be in force 90 days after the date of such notification.

Done in Belgrade on 13 March 2008, in duplicate each in the Danish, English and Serbian languages, each of these texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Denmark

Mette Kjuel Nielsen

For the Republic of Serbia

Branko Radosevic

Aftalen trådte i henhold til artikel 13, stk. 1, i kraft den 1. maj 2009.

Udenrigsministeriet, den 26. november 2009

PER STIG MØLLER

